

## АНГЛИЦИЗМЫ КАК СПЕЦИФИКА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Т.С. Ильина, канд. тех. наук

Е.П. Ионикова, аспирант

Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики  
(Россия, г. Новосибирск)

DOI: 10.24411/2500-1000-2019-10761

**Аннотация.** В связи с научными достижениями и плодами их реализации, получающими всемирное распространение, научно-техническая область за последние годы обогатилась заимствованными словами. Использование и, тем более, понимание научно-технической терминологии во многом определяет человека как специалиста в той или иной технической сфере. Непонимание научной терминологии своей сферы деятельности не позволит человеку расти в профессиональном плане и быть полезным мировому научному сообществу. В работе представлены результаты исследования уровня понимания и ответственности подхода к изучению выбранной области знаний магистрантами и аспирантами при освоении образовательных программ в университете.

**Ключевые слова:** заимствованные слова, англицизмы, научно-техническая деятельность, анкетирование, профессиональная терминология.

Особенность научно-технической сферы деятельности заключается в том, что в ней активно используется все многообразие существующих сведений для практической реализации целей, поставленных перед научным сообществом, и накопления новых знаний для дальнейшего их использования в осуществлении технического прогресса.

Научно-техническая деятельность характеризуется не только непрерывностью процесса поиска решений с целью удовлетворить общественные потребности, творческим подходом к решению поставленных задач ввиду проявления умственных способностей научного деятеля, правом интеллектуальной собственности, но и специфической терминологией, отражающей некие понятия в какой-либо области науки, техники и т.д.

Специфика терминологии научно-технической деятельности заключается в стилистически нейтральном и однозначном толковании термина, вне зависимости от личного опыта различных исследователей, что позволяет точно понимать суть явлений и процессов. Научная терминология не статична, она развивается вместе с самой наукой. Большая часть терминов технической отрасли заимствована в рус-

ский язык из других языков. Согласно [1], 43% англо-американских слов заимствовано в терминологию русского языка в сфере компьютерных технологий.

«В литературе обычно выделяют экстралингвистические и внутрилингвистические причины заимствования» [2]. К экстралингвистическим (внешним) причинам относят:

1. Наличие тесных экономико-технических, политических и культурных отношений между народами [3]. По мнению Л.П. Крысина, лексика, как составляющая языка, отражает в себе все изменения, происходящие в социальной жизни общества [4]. Поэтому в современном обществе в эпоху глобализации без большого количества заимствований не обойтись.

2. Авторитетность языка источника, языковая мода являются существенными причинами заимствований. По мнению российского ученого Крысина Л.П., «восприятие иноязычного слова как более престижного» является одной из причин заимствования [5].

3. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления при отсутствии в родном языке эквивалентного понятия.

К внутрилингвистическим причинам относят:

1. Необходимость устранения полисемии русских слов, разграничивая сферы семантического влияния (например, сервис - обслуживание).

2. Потребность в замене одним словом описательного оборота.

3. Отсутствие возможности образования производных слов от исходного слова, имеющегося в русском языке.

4. Необходимость в специализации понятий – «профессиональный жаргон».

Слова, пришедшие в русский язык из английского, принято называть «англицизмами». Согласно [6], англицизм это «особенность английского языка, перенесенная в другой язык». Ушаков Д.Н. рассматривает англицизм, как «вид варваризма, а именно, как оборот речи, выраженный в каком-нибудь языке, оставленный по образцу английского языка» [7]. В научной литературе понятие «англицизм» трактуется неоднозначно. С одной стороны, «англицизм» - понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того или иного языкового ареала», поэтому в группу англицизмов включают авст-

ралийский, индийский, американский и др. варианты английского языка [8]. В [9] англицизм понимается, как «только слова исконной английской лексики».

В рамках данной статьи проведено исследование по выявлению того, насколько магистранты и аспиранты, использующие в своей научно-технической деятельности заимствованные слова, понимают значения этих слов, знают их историческую принадлежность к определенному иностранному языку и могут определить значение незнакомого слова по его морфемным особенностям.

В исследовании участвовали магистранты и аспиранты технических направлений обучения Сибирского государственного университета телекоммуникаций и информатики. Количество человек, принявших участие в исследовании – 78.

По мнению опрошенных наибольшее количество заимствований в технической литературе происходят из английского языка (95 %), гораздо меньше из немецкого, французского и других. Данные исследования представлены на рис. 1.

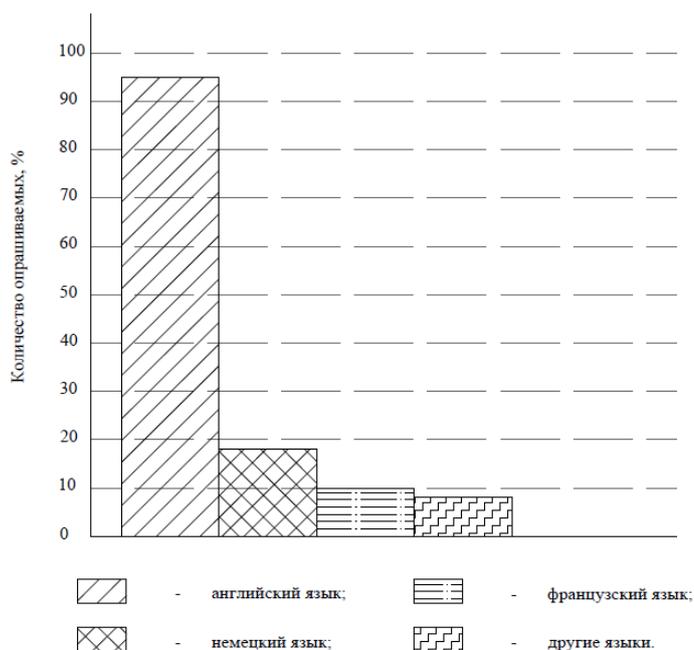


Рис. 1. Языки, из которых заимствована техническая терминология

Основными причинами заимствования, по мнению опрошенных, являются (рис. 2):

1. Разработка устройства или открытие явления учеными другой страны, что само собой закрепляет иноязычное определение

за объектом и явлением технического прогресса.

2. Недостаточная емкость русскоязычных слов, что влечет за собой невозможность подобрать русскоязычный аналог.

3. Невозможность или неточность перевода, ввиду морфологических и лексических особенностей заимствованного слова.

4. Необходимость использования профессиональной лексики людьми, объединенными одним видом трудовой деятельности.

5. Влияние на молодежь социальных сетей и других информационных площадок.

6. Нежелание развивать русский язык, неуважение к культурным традициям языка.

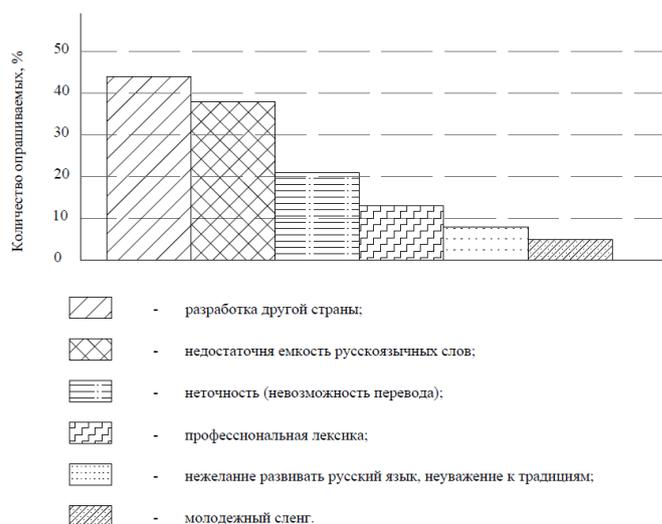


Рис. 2. Причины заимствований

В научно-технической области деятельности, безусловно, именно принадлежность изобретенного устройства или открытого явления к той или иной языковой среде в большей степени способствует сохранению фонетических и морфемных

особенностей термина при переходе в язык-реципиент.

При этом только 54% опрошенных всегда правильно понимают значение заимствованных слов (рис. 3).

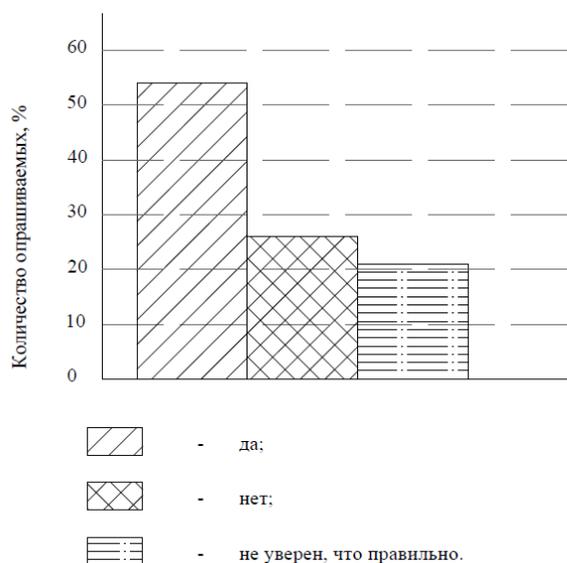


Рис. 3. Правильность понимания значения заимствованного слова

В качестве причин использования заимствований опрошенными названы следующие (рис. 4):

1. Сложность в подборе русскоязычного аналога.

2. Специфика профессиональной деятельности.

3. Эмоциональность заимствованных слов.

4. Модные тенденции в языке.

Несмотря на то, что, по мнению опрошенных, именно принадлежность разра-

ботки к определенному языку является главной причиной заимствований, основной причиной употребления заимствований ими является сложность в подборе аналога. Необходимость использования заимствований в профессиональной терминологии осознается не всеми, возможно, ввиду начала своей трудовой научной деятельности и недостаточности опыта.

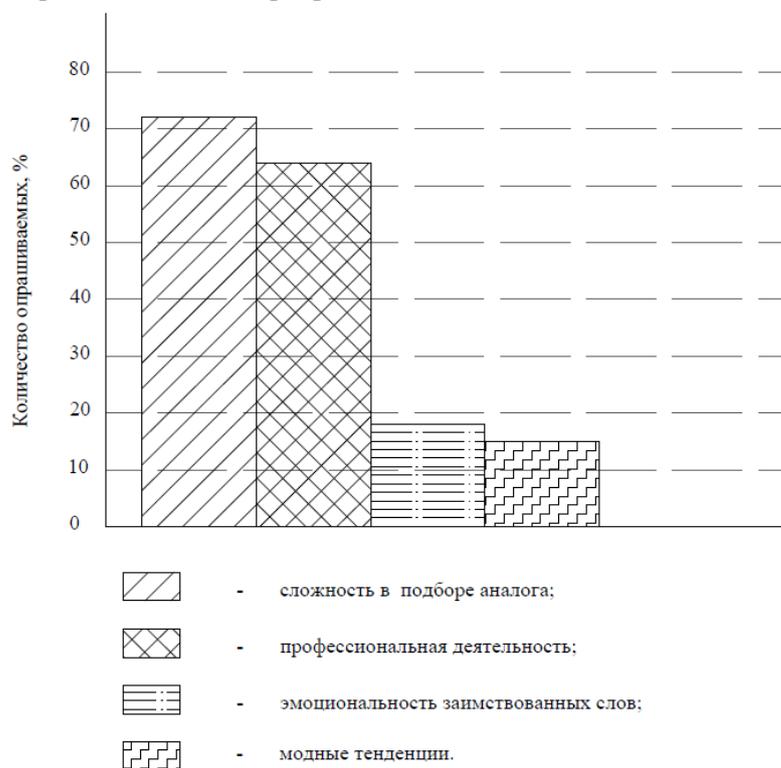


Рис. 4. Причины использования заимствованных слов

При этом не все опрошенные смогли привести 5 наиболее часто используемых заимствованных слов, что говорит о непонимании их происхождения.

В рамках исследования опрошиваемым предлагалось подобрать русскоязычные синонимы для некоторых англицизмов, широко используемых специалистами в области телекоммуникаций: свич, мультимплексор, сканер, эквалайзер, буфер. Результаты показали, что подобрать русскоязычный синоним оказалось проблематично, ввиду более популярных аналогов, являющихся заимствованными из других языков. Например, 38% опрошенных в качестве синонима к слову «свитч» указали

«коммутатор», который, в свою очередь, тоже является англицизмом. Менее популярными синонимами оказались «переключатель» (21%), «соединитель/разветвитель» (8%), «устройство управления/ распределения» (5%), «ключ» (5%).

К слову «буфер» 44% опрошенных смогла подобрать действительно русское слово [10] «память» (26%), «место» (18%). 36% опрошенных подобрать синоним к представленному слову не смогли. В качестве русскоязычного аналога слова «сканер» 21% опрошенных назвали слово «копир/копировальная машина», которое не совсем верно отражает суть заимствован-

ного слова. 13% в качестве синонима подобрали слово «считыватель». У 49% опрошенных возникли сложности с подбором синонима к слову «сканер».

Исследование показало, что мало к каким словам возможно подобрать русскоязычный аналог с сохранением первоначального смыслового значения слова.

Однако трудности возникают не только в определении заимствованного слова в русской речи, но и язык, из которого слово заимствовано. Знание этимологии заимствованного слова помогает понять его значение и грамотно употреблять (склонять, сочетать в предложении) его в языке. По мнению Дьякова А.И. некоторые ошибочно предполагают, слово «трансформатор» заимствовано из латинского языка. Трансформатор – лат. *transformare* превращать, но изобретенный прибор назван в англоязычных странах с добавлением английского аффикса к словам, которые не имели оригинальных аффиксальных морфем [11].

В рамках исследования предлагался ряд заимствованных слов, из которого опрошенными выбирались англицизмы: модуль, механика, радио, конвертер, телефон, клавиатура.

15% всех опрошенных правильно ответили на этот вопрос, выбрав из перечня

заимствованных слов только «модуль» и «конвертер». Модуль (англ. *module* - лат. *modules* мера) – элемент конструкции, сменный элемент. В данном случае слово «модуль» является англицизмом, так как образовано не от лат. *modules* «мера», а именно от англ. *module*, который, в свою очередь, корнями уходит в латинский язык. Безошибочно определили принадлежность этого слова 54%. 92% магистрантов и аспирантов верно указали в качестве англицизма слово «конвертер (англ. *converter* – *to convert* трансформировать, превращать)». Остальные заимствованные слова, также отнесены в ряд англицизмов меньшим числом опрошенных (рис. 5). Ошибочно приняты в качестве англицизмов следующие слова: «телефон» – 51% (др. греч.), «радио» – 38% (лат.), «механика» – 21% (др. греч.), «клавиатура» – 13% (нем.).

Большинство опрошенных (53%) уверены, что всегда правильно понимают значение заимствованных слов. Однако в ходе исследования выявлено, что это зачастую не соответствует действительности. Магистрантам и аспирантам предлагалось выбрать правильное значение заимствованных слов.

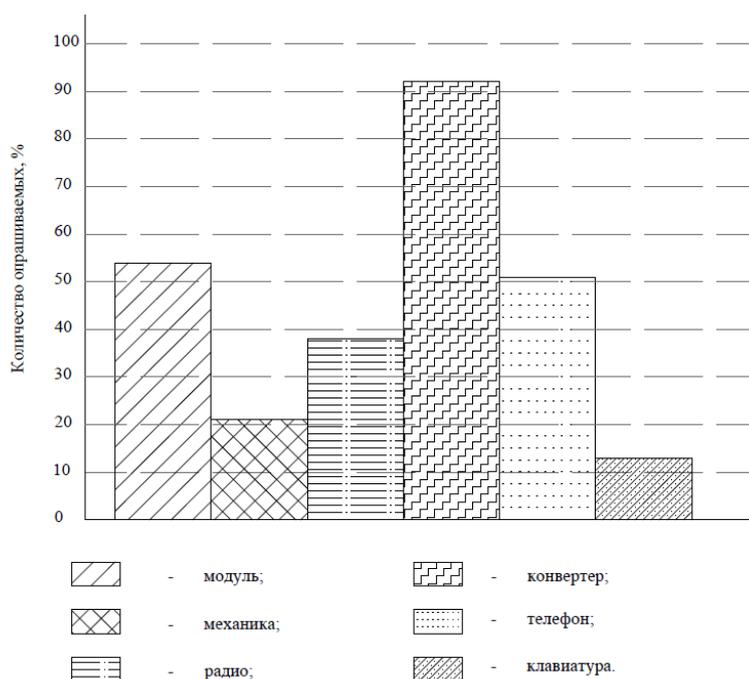


Рис. 5. Слова, отнесенные опрошенными к англицизмам

Первое подобрано с учетом того, что используя навыки прямого перевода, без труда можно определить его значение. В качестве такого слова выбрано слово «калориметр» – (англ. calorimeter – лат. calor – тепло, metor – измерять) прибор для измерения количества теплоты, выделяющейся или поглощающейся в каком-либо физическом, химическом или биологическом процессе. Верно определить значение данного слова смогли 28% от общего числа опрошенных. В качестве альтернативы предложены следующие определения: «прибор для измерения интенсивности цвета в какой-либо цветовой модели» (46%) и «прибор, определяющий температуру цвета при добавлении какого-либо пигмента» (15%). Не ответили на вопрос 11%.

Второе слово подобрано таким образом, что проблематично определить значение слова, опираясь на прямой перевод: «Брейкаут-кабель» – (англ. breakout cable – breakout – место отвода, cable – кабель) многомодовый оптический кабель с отдельной изоляцией волокон. Только 31% смогли верно определить значение представленного слова. В качестве альтернативы авторами предложены следующие определения: «одномодовый кабель, поврежденный вблизи выходного порта оборудования» (36%) и «оптический кабель ответвления, позволяющий подключить несколько абонентов» (28%). Не ответили на вопрос 5%.

Это доказывает, что не всегда возможно определить значение слова по его морфемным признакам и фонетическому подобию. Есть заимствования, которые невозможно толковать, следуя этому принципу. Но каким бы ни было заимствованное слово, употребляя его, нужно точно знать его значение.

Есть множество взглядов на процесс заимствования: немалая доля российского общества, считают его «засорением» родного языка. Советский и российский лингвист Ю.Н. Караулов считает, что «внедрение иноязычных слов идет от ленности ума, консерватизма мышления говорящего и пишущего, от нежелания «расторгнуть» ресурсы родного языка и заглянуть

в его запасники, а иногда, правда, от стремления к элитарности в тексте, от гордыни знающего иностранные языки перед незнающими их. Все это мелкие человеческие слабости, которые поддаются воспитательному и разъяснительному воздействию» [12]. Ю.Д. Апресян придерживается аналогичной точки зрения и считает злоупотребление заимствованиями следствием «полуобразованного владения языком» [13].

Другие, например, известный ученый, лингвист Д.С. Лотте считает заимствования потенциальным источником пополнения исконной русской терминологии. По мнению С.С. Изюмской, «именно в переломную историческую эпоху неизбежны и закономерны массовые заимствования, обозначающие новые понятия. Любые попытки искусственно воспрепятствовать этому процессу с помощью административных мер, без учета способности русского языка к самоочищению могут принести скорее вред» [14].

Бесспорно прав Б.А. Серебренников, который считает, что неверно полагать, что «заимствование непременно заполняет «пустое место» в системе языка или непременно, окончательно и бесповоротно вытесняет прежний, «свой», исконный элемент». Он полагает, что заимствование, как процесс может быть вызван «потребностью в дифференциации значений, в более адекватной передаче когнитивной структуры и т. д.» [15].

Спор о необходимости пополнения словарного запаса русского языка заимствованиями вечен. В разные периоды истории преобладала то одно мнение, то другое. Одно ясно точно, что заимствование процесс неотделимый от технического прогресса и глобализации общества. Использование заимствованных слов в русской речи является необходимостью современного мира, однако используя иностранные слова необходимо четко понимать их значение и необходимость в данном контексте. Несомненно, М. Волконский прав, утверждая: «Влияние иностранного слова несомненно расслабляюще, когда говорящий не сознает под ним корней. Как всякое полужнание, оно хуже незнания, все

равно как полустина есть уже заблуждение» [16]. В научно-технической сфере это недопустимо. В этой сфере, как нигде, необходимо правильно толковать значение используемой терминологии. Ее понимание, и, следовательно, и осмысление сути процесса или явления, стоящего за употребляемым термином, играет огромную роль в развитии общества. В свою очередь,

непонимание значения употребляемого термина ведет к заблуждению и, как следствие, ложным выводам в научно-технической деятельности, что может вызвать замедление темпов развития технических областей знаний и снижение эффективности сотрудничества с учеными зарубежных стран.

#### Библиографический список

1. *Перепелицына Ю.Р.*, Егизарова В.А. Англицизмы в современном русском языке // «Научно-практический электронный журнал Аллея Науки. 2016, №4.
2. *Русский язык конца XX столетия (1985–1995)* // Коллективная монография. Воронцова В.Л., Гловинская М.Я., Голанова Е.И., Ермакова О.П., Земская Е.А., Ильина Н.Е., Кистайгородская М.В., Какорина Е.В., Крысин Л.П., Розанова Н.Н. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 480 с.
3. *Мусина Г.Ф.* Иностранные заимствования в научно-технической терминологии русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №12 (78), в 4-х ч. Ч. 3. – С. 149-151.
4. *Крысин Л.П.* Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Проблемы русской лексикографии: Тезисы докладов междунар. конференции. VI Шмелевские чтения. – М., 2004. – С. 54-56.
5. *Крысин Л.П.* Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология Лексикография: учеб. пособие для студентов филол. фак высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр "Академия", 2007. – 240 с.
6. *Брокгауз Ф.*, Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. – М.: Эксмо, 2006. – 986 с.
7. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. – М.: Альта-Принт, 2005. – 1216 с.
8. *Аристова В.М.* К истории англо-русских литературных связей и заимствований // Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. – Калининград, 1997. – С. 12-19.
9. *Мельникова А.И.* Изучение англицизмов в курсе "Современный русский язык" // Русский язык в школе. – 1991. – №2. – С. 95-101.
10. *Семенов А.В.* Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. – М.: Изд-во «ЮНВЕС», 2003. – 704 с.
11. *Дьяков А.И.* Уровни заимствования англицизмов в русском языке // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2012. – №2. – С. 113-124.
12. *Караулов Ю.Н.* О некоторых особенностях состояния современного русского языка и науки о нем // Русистика сегодня. – 1995. – №1. – С. 5-23.
13. *Козырев В.А.* Современная языковая ситуация и речевая культура: учебное пособие // В.А. Козырев, В.Д. Черняк. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 184 с.
14. *Изюмская С.С.* «Вечный» вопрос о мере использования иноязычных слов. Русская словесность, 2000. № 4.
15. *Серебренников Б.А.* Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. – М., 1988.
16. *Волконский С.М.* О русском языке // Русская речь. – 1992. – №2. – С. 46-47.

**ANGLICISMS AS A PHENOMENON IN THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

**T.S. Ilyina**, *candidate of technical sciences*

**E.P. Ionikova**, *graduate student*

**Siberian state university of telecommunications and informatics  
(Russia, Novosibirsk)**

***Abstract.** In connection with the scientific achievements and the fruits of their implementation getting worldwide distribution, it is the scientific and technical fields that have been greatly enriched with borrowed words in recent years. The use and understanding of scientific and technical terminology in many respects define a person as a specialist in this or that professional field. Misunderstanding the scientific terminology in their professional activity will not allow a person to grow professionally and be useful to the world scientific community. The paper presents the results of the questionnaire and analyses undergraduate and graduate's degree of responsibility awareness about gaining knowledge in the chosen field while mastering educational programs at the university.*

***Keywords:** borrowing words, anglicisms, scientific and technical activities, questioning, professional terminology.*